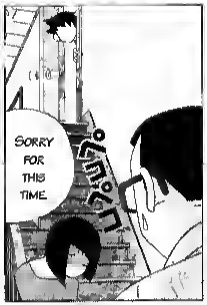


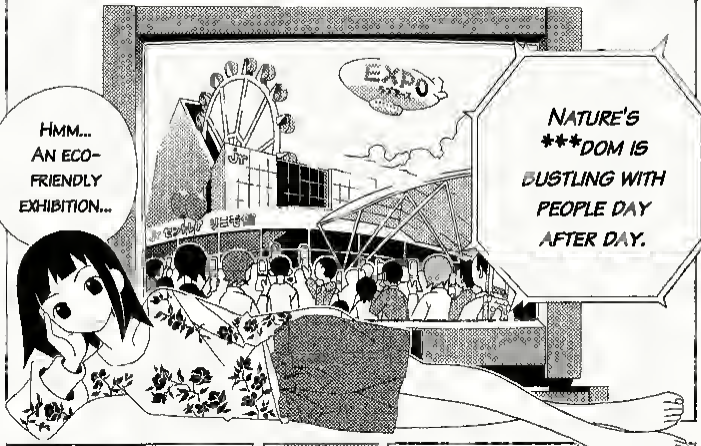
SPECIAL ONESHOT: IIGAKARI NEE-SAN

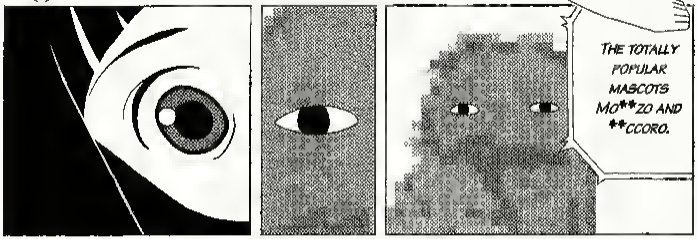
SPECIAL ONESHOT

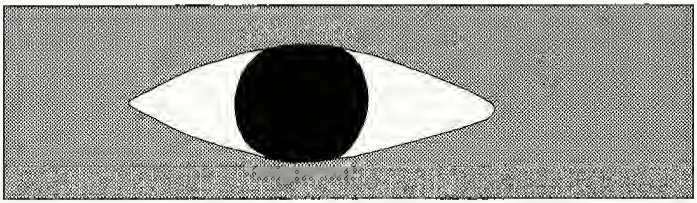
IIGAKARI NEE-SAN

FALSE ACCUSATION SISTER

You're not using the profits from the ****** Quest I bought to pay devolpment costs for a new li* a li*, are you?
Wait a second, it's your own product, so why the upside-down letters?
Any concerns?
You should care more about users than producers!
Ah, I got it.
You want to make up for the deficits your company's comic magazine is making lately, right?
Anyway, please do NOT use my money to pay for the development costs for a weird, new CG movie.
4
Sis
That's a false accusation


Hmm... An eco-friendly exhibition...
EXPO
Nature's ***dom is bustling with people day after day.


The totally popular mascots Mo**zo and **ccoro.

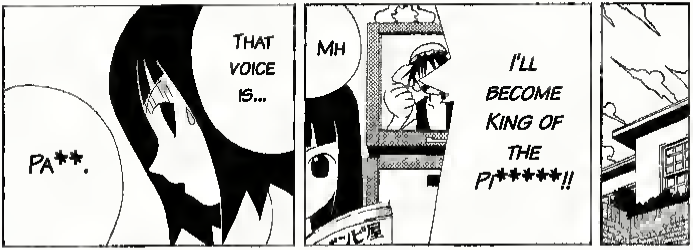


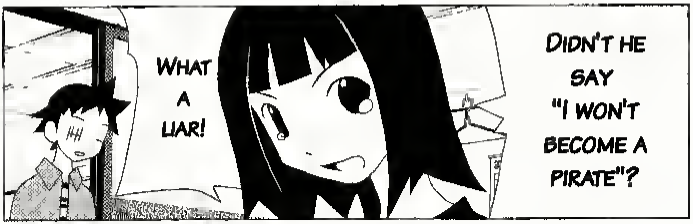
5

...aren't eco-friendly!
Mo**zo's eyes...

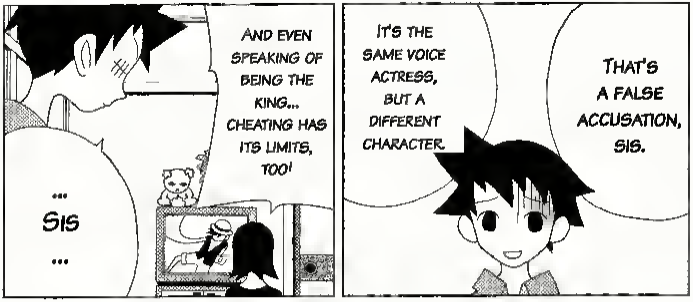
THOSE ARE THE EYES OF SOMEBODY WHO STAYS CALM WHILE POURING OIL INTO THE RIVER!
KAWA-GOE.
NO... I'VE SEEN EYES LIKE THESE BEFORE.
THAT'S A FALSE ACCUSATION, SIS.
どぼ
どぼ
どぼ
COMPARED TO THESE, **CCORO'S EYES HAVE A SWEET...
6
.....
...THAT GUY HAD THE EXACT SAME EYES!
AT CAMP, WHEN I WAS IN FIFTH GRADE...

THAT'S A FALSE ACCUSATION, SIS.
HE HAS THE EYES OF SOMEBODY WHO CALMLY HIDES OTHER PEOPLE'S SHOES.
NO, **CCORO MIGHT EVEN BE THE MORE UNPLEASANT ONE.

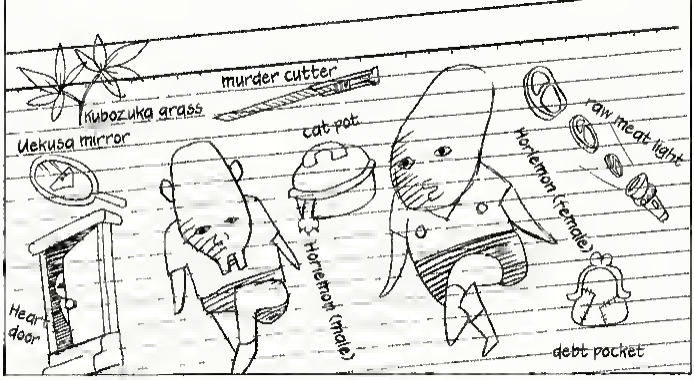

THAT VOICE IS...
PA**.
MH
I'LL BECOME KING OF THE P!*****!!

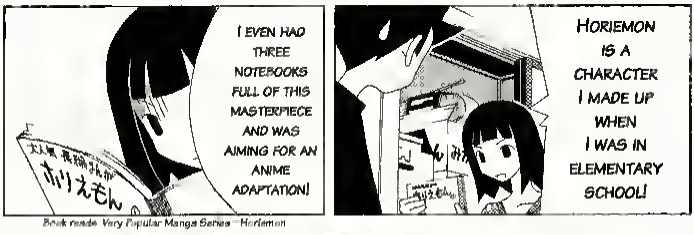

WHAT A LIAR!
DIDN'T HE SAY "I WON'T BECOME A PIRATE"?

7

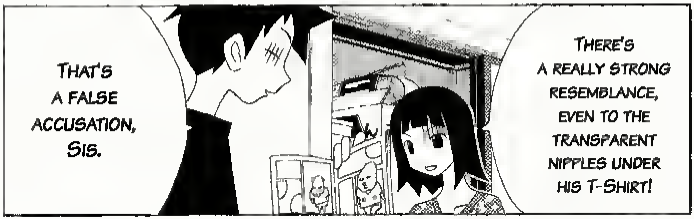

AND EVEN SPEAKING OF BEING THE KING... CHEATING HAS ITS LIMITS, TOO!
... SIS ...
IT'S THE SAME VOICE ACTRESS, BUT A DIFFERENT CHARACTER.
THAT'S A FALSE ACCUSATION, SIS.

There's no way Mika-san uses supplies and make-up from convenience stores.
That commercial is not persuasive at all.
Let's get beautiful with *HC!
Shinjou won't travel with that company.
But Yama**** Erika seems like she uses them.
That's a false accusation, sis.
And that dog doesn't read Young Gan Gan, since dogs can't read.
Ue** Aya doesn't read Sun**y.
What, you ask? Horiemon!
What is it this time?
My jokes were leaked!

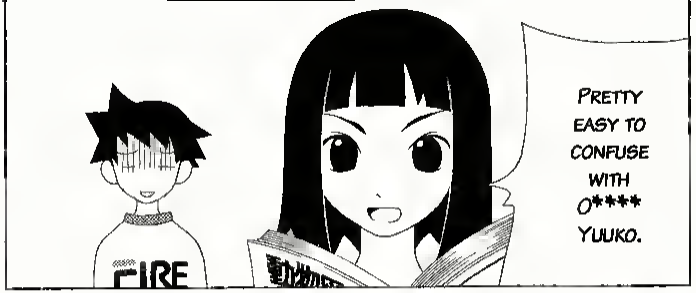


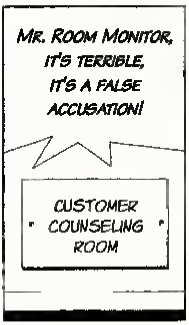

I EVEN HAD THREE NOTEBOOKS FULL OF THIS MASTERPIECE AND WAS AIMING FOR AN ANIME ADAPTATION!
HORIEMON IS A CHARACTER I MADE UP WHEN I WAS IN ELEMENTARY SCHOOL!

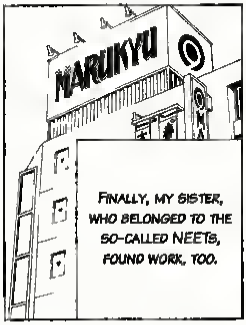
Book reads Very Popular Manga Series "Horiemon"

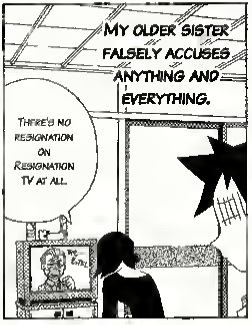


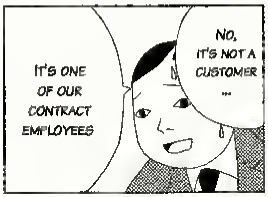
9

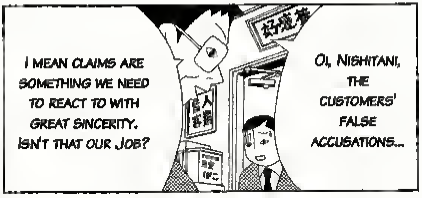

FIRE
PRETTY EASY TO CONFUSE WITH O**** YUUKO.


MR. ROOM MONITOR, IT'S TERRIBLE, IT'S A FALSE ACCUSATION!
CUSTOMER COUNSELING ROOM


MARUKYU
FINALLY, MY SISTER, WHO BELONGED TO THE SO-CALLED NEETS, FOUND WORK, TOO.


MY OLDER SISTER FALSELY ACCUSES ANYTHING AND EVERYTHING.
THERE'S NO RESIGNATION ON RESIGNATION TV AT ALL.


IT'S ONE OF OUR CONTRACT EMPLOYEES
NO, IT'S NOT A CUSTOMER ...


I MEAN CLAIMS ARE SOMETHING WE NEED TO REACT TO WITH GREAT SINCERITY. ISN'T THAT OUR JOB?
OI, NISHITANI, THE CUSTOMERS' FALSE ACCUSATIONS...

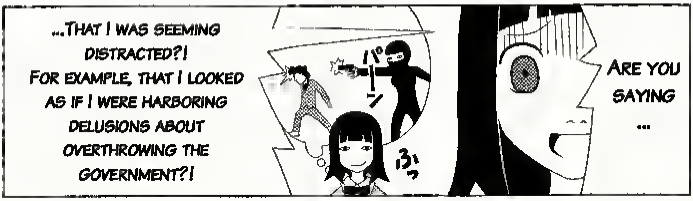
10

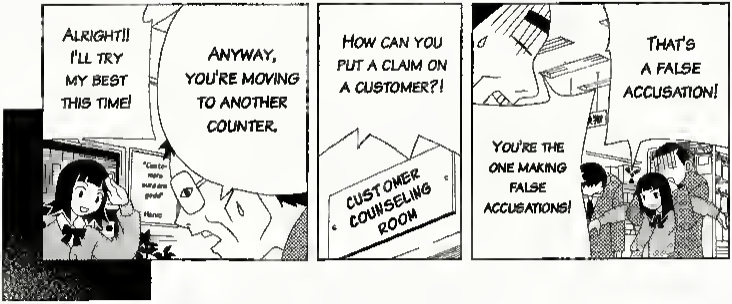
スルー
Ex-cuse me!
DIDN'T YOU GO ASK ONE OF MY COLLEAGUES WHEN I WAS STANDING RIGHT THERE?

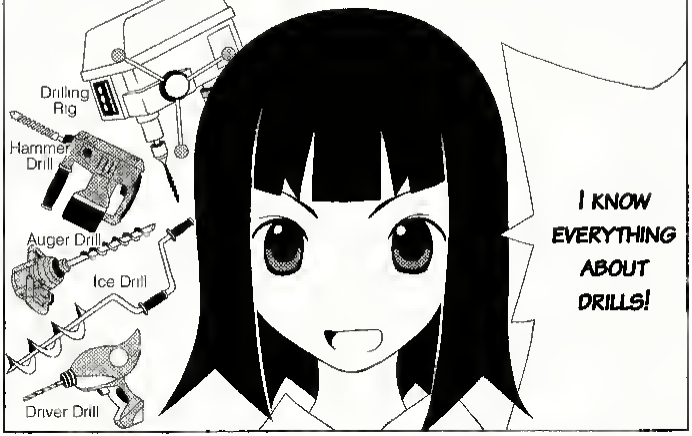
THAT'S A FALSE ACCUSATION!
HARDWARE
YOU JUST JUDGED THAT I DON'T KNOW ABOUT THE PRODUCTS SOLD AT THIS COUNTER, RIGHT?

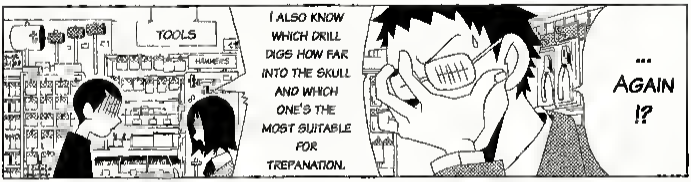
Deba Knife
Chef's Knife
Chinese Chef's Knife
Bread Knife
Sashimi Knife
Nakiri Knife
Santoku Knife
Paring Knife
I KNOW EVERYTHING ABOUT KNIVES!

IT WAS JUST SOMEWHAT OF A DISTRACTED LOOK.
NO... WHETHER OR NOT THAT'S THE CASE IS NOT THE ISSUE HERE.

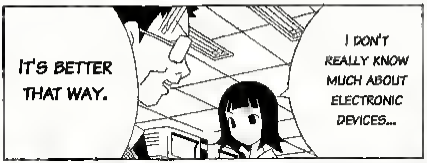

...THAT I WAS SEEMING DISTRACTED?! FOR EXAMPLE, THAT I LOOKED AS IF I WERE HARBORING DELUSIONS ABOUT OVERTHROWING THE GOVERNMENT?!
パン
ARE YOU SAYING ...

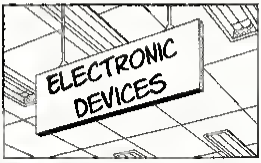

ALRIGHT!! I'LL TRY MY BEST THIS TIME!
ANYWAY, YOU'RE MOVING TO ANOTHER COUNTER.
HOW CAN YOU PUT A CLAIM ON A CUSTOMER?!
CUSTOMER COUNSELING ROOM
THAT'S A FALSE ACCUSATION!
YOU'RE THE ONE MAKING FALSE ACCUSATIONS!


Drilling Rig
Hammer Drill
Auger Drill
Ice Drill
Driver Drill
I KNOW EVERYTHING ABOUT DRILLS!

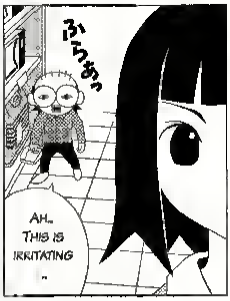

TOOLS
HAMMERS
I ALSO KNOW WHICH DRILL DIGS HOW FAR INTO THE SKULL AND WHICH ONE'S THE MOST SUITABLE FOR TREPANATION.
... AGAIN !?

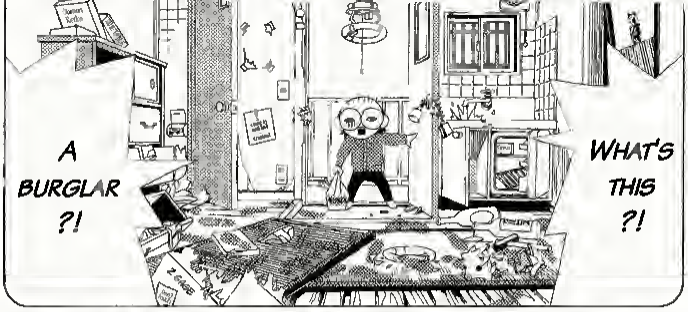
12


IT'S BETTER THAT WAY.
I DON'T REALLY KNOW MUCH ABOUT ELECTRONIC DEVICES...

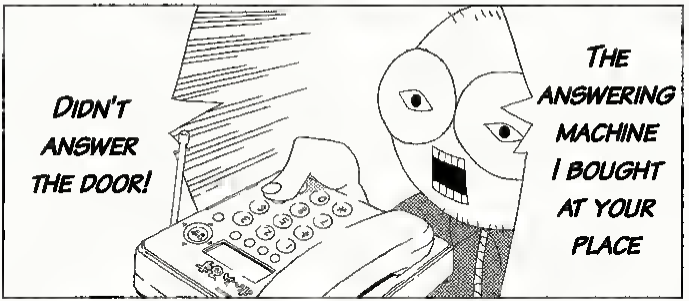

ELECTRONIC DEVICES

YESTER-DAY
I WON'T BE SATISFIED BEFORE I'VE MADE AT LEAST ONE FALSE ACCUSATION!

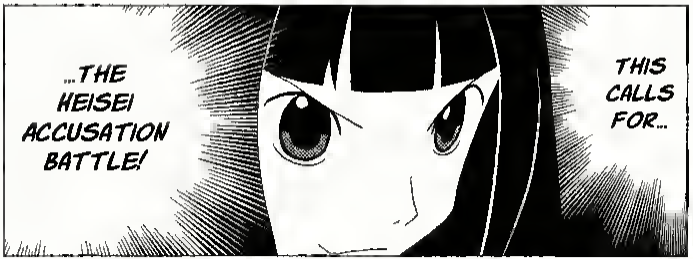

ふぁ～
AH... THIS IS IRRITATING.

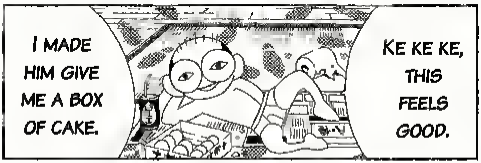

A BURGLAR ?!
WHAT'S THIS ?!

THAT IS VERY REGRETTABLE, DEAR CUSTOMER.
YESTERDAY, A BURGLAR BROKE INTO MY HOUSE.
OI, EM-PLOYEE!

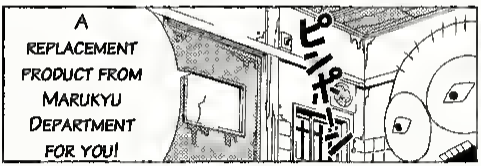

DIDN'T ANSWER THE DOOR!
THE ANSWERING MACHINE I BOUGHT AT YOUR PLACE

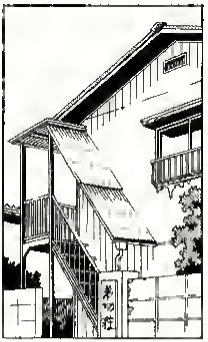
...FALSE ACCU-SATION!
WHAT A...



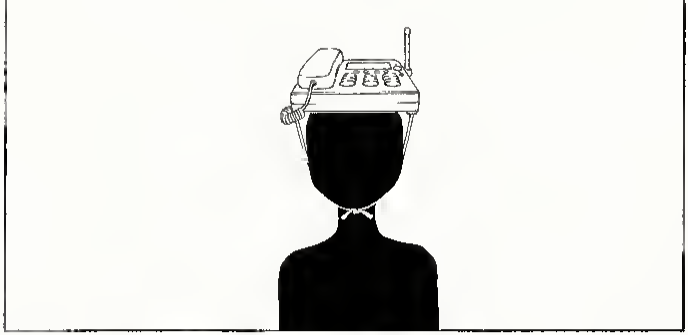


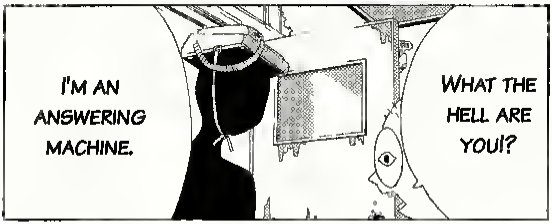
14

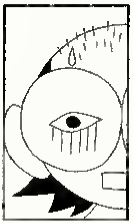


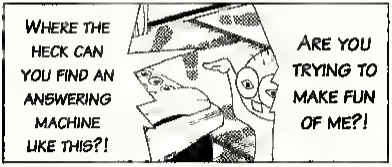


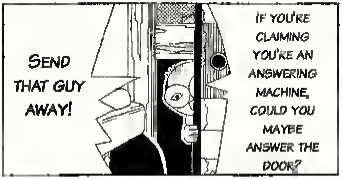
Sign Otegirisoo

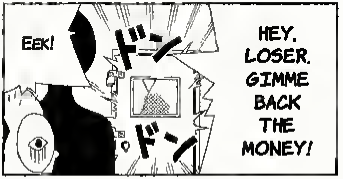


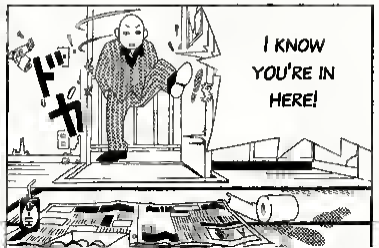

I'M AN ANSWERING MACHINE.
WHAT THE HELL ARE YOU!?

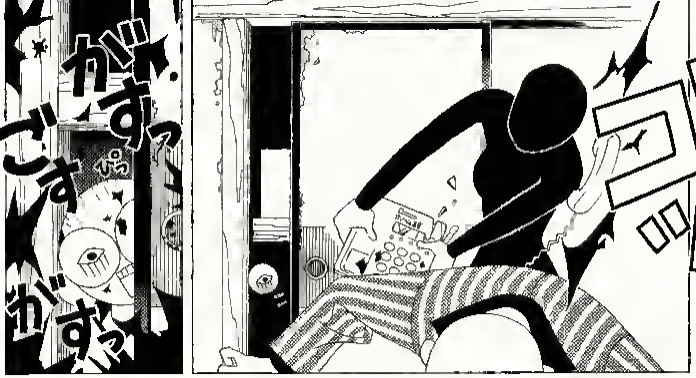


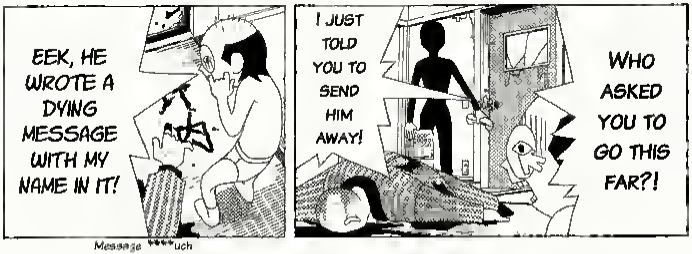

WHERE THE HECK CAN YOU FIND AN ANSWERING MACHINE LIKE THIS?!
ARE YOU TRYING TO MAKE FUN OF ME?!


SEND THAT GUY AWAY!
IF YOU'RE CLAIMING YOU'RE AN ANSWERING MACHINE, COULD YOU MAYBE ANSWER THE DOOR?

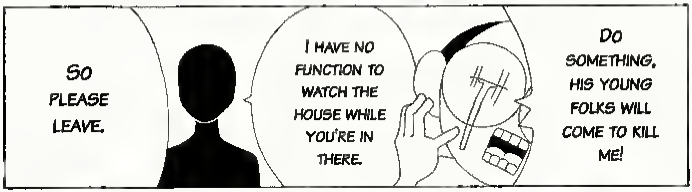

EEK!
ドン
ドン
HEY, LOSER. GIMME BACK THE MONEY!


ドカ
I KNOW YOU'RE IN HERE!

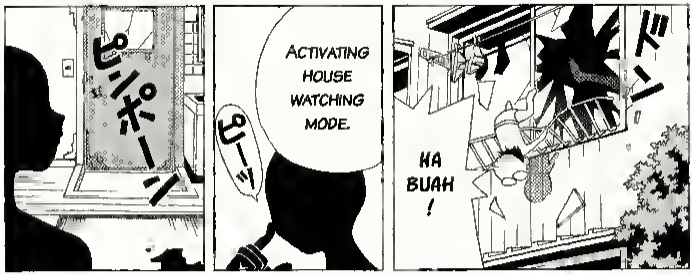


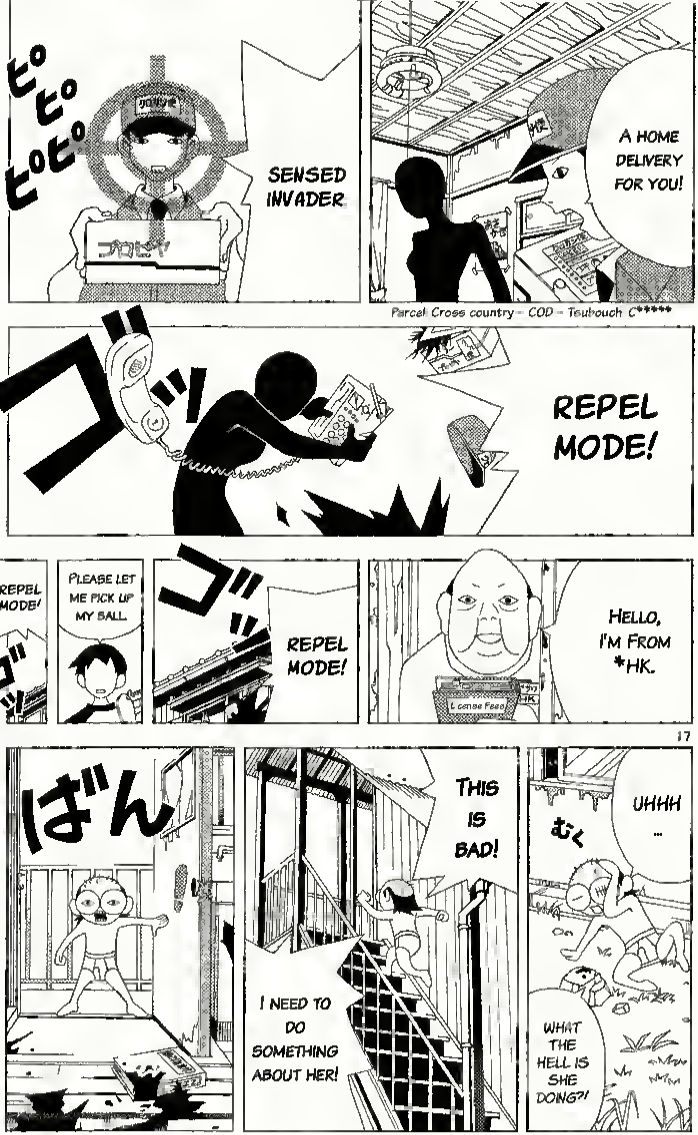


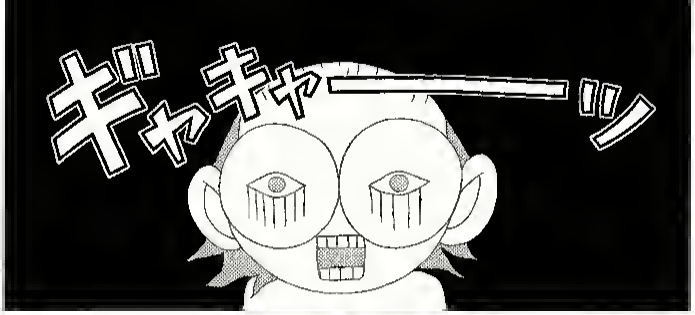
Message ****uch

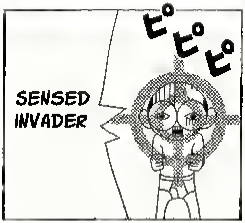

SO PLEASE LEAVE.
I HAVE NO FUNCTION TO WATCH THE HOUSE WHILE YOU'RE IN THERE.
DO SOMETHING, HIS YOUNG FOLKS WILL COME TO KILL ME!

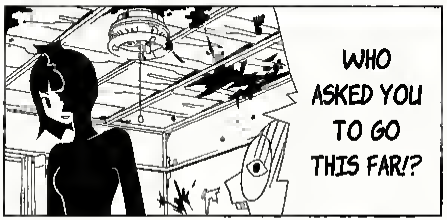
18



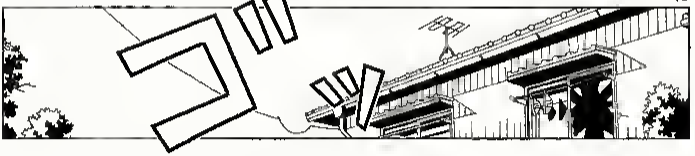

ピピピピ
SENSED INVADER
A HOME DELIVERY FOR YOU!
Parcel Cross country - COD - Teuhouch C*****
ゴゴゴ
REPEL MODE!
REPEL MODE!
ゴゴゴ
PLEASE LET ME PICK UP MY BALL.
ゴゴゴ
REPEL MODE!
HELLO, I'M FROM *HK.
17
ばん
THIS IS BAD!
I NEED TO DO SOMETHING ABOUT HER!
むく
UHHH ...
WHAT THE HELL IS SHE DOING?!


ギャキャーーーーン

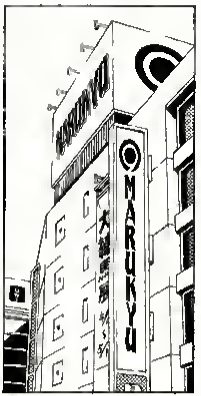

ピピピ
SENSED INVADER

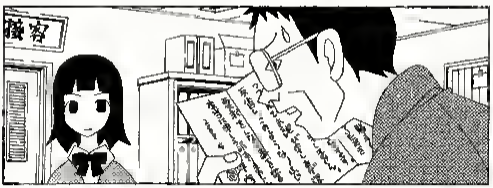

WHO ASKED YOU TO GO THIS FAR!?

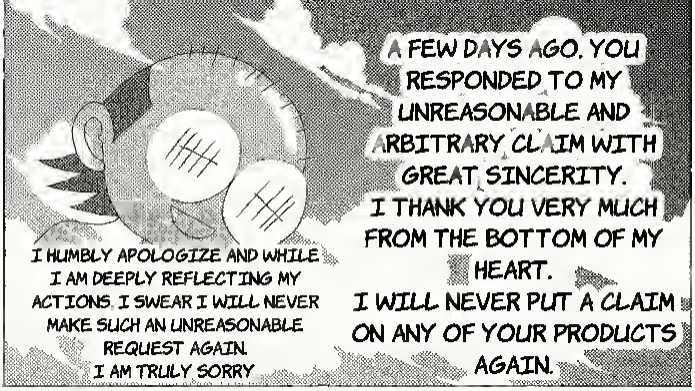
19

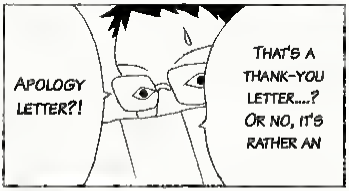

コツ
ツツ

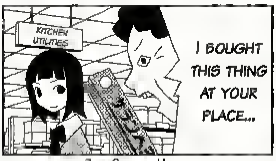
DID SHE DO SOMETHING AWFUL AGAIN?
THERE'S A LETTER FROM THAT ONE CLAIMER TO OUR NATORI.


MARUKYU




A FEW DAYS AGO, YOU RESPONDED TO MY UNREASONABLE AND ARBITRARY CLAIM WITH GREAT SINCERITY.
I THANK YOU VERY MUCH FROM THE BOTTOM OF MY HEART.
I WILL NEVER PUT A CLAIM ON ANY OF YOUR PRODUCTS AGAIN.
I HUMBLY APOLOGIZE AND WHILE I AM DEEPLY REFLECTING MY ACTIONS, I SWEAR I WILL NEVER MAKE SUCH AN UNREASONABLE REQUEST AGAIN.
I AM TRULY SORRY





IIGAKARI NEE-SAN - THE END

TRANSLATOR'S NOTES

Page 1
*"Sl*me Crown" - The Slime Crown, an item you can get in Dragon Quest VIII.*

Page 2
"Merging companies" - Square and Enix merged in 2003, two years prior to this one shot's release.

Page 4
"A new Li A Li*" - reference to Live A Live, an old SNES RPG by Square.*
"comic magazine" - the one in question is Square Enix' Young Gan Gan, where this one shot was originally published in.
"CG movie" - Final Fantasy VII: Advent Children.

Page 5
*"Nature's ***dom" - The 2005 EXPO in Nagoya, that was called Nature's Wisdom.*
*"Mo**zo and **ccoro." - Their names are Morizo and Kiccoro.*

Page 6
"Kawagoe" - A person also mentioned in Katte ni Kaizou, chapter 279. Seems to be a very strange guy.

Page 7
*"Pa**" - Pazu from Laputa - Castle in the Sky. His voice actress is the same as Luffy's.*

Page 8
*"*HC" - DHC, a cosmetic brand that can be seen in convenience stores.*
"Mika-san" - Kanou Mika, one of the widely known Kanou Sisters.
*"Yama**** Erika" - Yamakawa Erika, a former gravure idol.*
"Shinjou" - Shinjou Tsuyoshi, a baseball player who was advertising for HIS.
*"Ue** Aya doesn't read Sun**y." - Ueto Aya and the Shonen Sunday.*

Page 9
"Kubozuka Grass" - please google "Waseda University" and "marijuana"
"Uekusa mirror" - see http://en.wikipedia.org/wiki/Kazuhide_Uekusa o_O

Page 10
*"O**** Yuuko" - Ogura Yuuko, a gravure idol.*

TRANSLATOR'S NOTES

Page 11
"Customers sure are gods - Haruo" - reference to Minami Haruo.

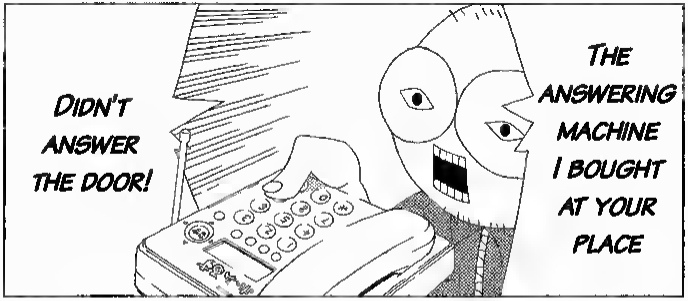
Page 12
"Trepanation" - read Homonunculus.

Page 13
"Oomori Reiko" - A singer who now goes under the name Oihara Rei. Most notable for voicing the main character in Fancy Lala.
"Z Gage" - „Gage" is a kind of standard for railway models with z being the smallest. oO
"Kimco" - A deodorant.

Page 14
"Otogirisoo" - A pun on the game Otogirisou

Page 18
Newspaper on the Page - Well, find it first :'D It reads "greetings to Zetsubou-sensei". This was actually published about a week before the first chapter of Zetsubou-sensei was published.

Page 20
Pack "Sarang Haeyo" - Actually, this is Korean and means "I love you". It's also the name of a K-Drama series that ran in Japan at that time.



SUIMASEN SCANS

WE'RE A SORRY GROUP, PLEASE ACCEPT THAT

TRANSLATION: UMIN
TYPESETTING: UMIN
PROOFREADING: KIMMYKAT & SLYBORG

VISIT US AT HTTP://SUIMASENSCANS.WORDPRESS.COM